ARTS, LETTRES, LANGUES

Parcours Traduction spécialisée multilingue

Master Langues étrangères appliquées (LEA)

Durée
2 ans

Composante
UFR Sociétés, Cultures et Langues Étrangères

Langue(s) d'enseignement
Français

Présentation

Le parcours **Traduction spécialisée multilingue** forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme. Il porte le label EMT « Master européen en traduction ».

La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entrainement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur Connaissances du métier, Ergonomie du poste de travail, Communication et visibilité sur les réseaux sociaux.

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maitriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaitre les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maitrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020

- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Consultez la page facebook du Parcours TSM.

Formation internationale : Formation ayant des partenariats formalisés à l'international

Dimension internationale

Mobilité étudiante entrante et sortante (1 semestre):

Université de Swansea (université du réseau EMT), Royaume-Uni

Institut de traduction et d'interprétation (IUED) de l'Université des sciences appliquées de Zurich (ZHAW, université du réseau EMT), Suisse

Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Grenade (membre du réseau EMT), Espagne

Université de Alcalá de Henares, Alcala (université du réseau EMT), Espagne

Admission

Conditions d'admission

Procédure d'admission

- **Dossier de candidature (admissibilité) suivi d'un test (admission) et d'un entretien éventuel.**

Les candidats admissibles au test seront informés le **vendredi 29 mai 2020** au plus tard par courrier électronique. Le test d'admission aura lieu à distance **le mardi 02 juin 2020 entre 14h à 19h.**

Ce test d'admission consiste en **un résumé en français de deux textes en langue étrangère** (anglais + allemand, espagnol, japonais ou russe en fonction du couple de langues du candidat). L'objectif est de vérifier les qualités rédactionnelles du candidat, sa capacité à comprendre un texte en langue étrangère et à en restituer les idées principales de façon structurée.

L'envoi des textes à résumer se fera par courrier électronique.

Les deux résumés devront être renvoyés à cette même date par courrier électronique. Tout retard entrainera des pénalités dans l'évaluation.

Le test d'admission sera éventuellement suivi d'un entretien en langue(s) étrangère(s) par téléphone ou par Skype (rdv pris individuellement avec les étudiants concernés).

N.B : aucune information supplémentaire ne sera communiquée sur le contenu du test.

- **Éléments d'évaluation du dossier de candidature**

- **Diplôme de licence obtenu (validé au plus tard fin août 2020).**
- **Français langue maternelle ou très bon niveau (C2)** – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au **niveau C1** du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

Les candidats doivent pouvoir attester de leur niveau en langues par un diplôme ou une certification officielle.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des **séjours longs** dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

- Très bons résultats en langue et en traduction.
- Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en 2e année de master).

- Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant un outil de TAO pour les candidats en deuxième année du parcours TSM).
- Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

Candidature

Retrouvez les dates et les modalités de candidatures et d'admissions **pour l'année 2020** sur le site de l'UFR de langues étrangères

Candidatures : avril-mai 2020 sur la plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Cécile Frérot

Cecile.Frerot@univ-grenoble-alpes.fr

Secrétariat de scolarité

Véronique Defrancq

04 38 42 19 76

ufrle-master-lea@univ-grenoble-alpes.fr

Lieu(x) ville

Grenoble

Campus

Grenoble - Domaine universitaire

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020

Programme

Master 1re année

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE LV 1 Anglais	UE				4,5 crédits
Communication professionnelle	MATIERE				0 crédits
Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	MATIERE				0 crédits
UE Langue C	UE				4,5 crédits
UE Allemand	UE				4,5 crédits
Communication professionnelle	MATIERE				0 crédits
Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	MATIERE				0 crédits
UE Espagnol	UE				4,5 crédits
Communication professionnelle	MATIERE				0 crédits
Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts	MATIERE				0 crédits
UE Japonais	UE				4,5 crédits
Communication professionnelle	MATIERE				0 crédits
Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	MATIERE				0 crédits
UE Russe	UE				4,5 crédits
Communication professionnelle	MATIERE				0 crédits
Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	MATIERE				0 crédits
UE Traduction spécialisée - anglais	UE				7 crédits
Traduction anglais-français - méthodologie	MATIERE				0 crédits
Traduction français-anglais	MATIERE				0 crédits
Interprétation de liaison anglais	MATIERE				0 crédits
UE Traduction spécialisée: Langue C	UE				7 crédits
Traduction langue C - français	MATIERE				0 crédits
Traduction allemand-français/ Méthodologie	MATIERE				0 crédits
Traduction espagnol-français/ Méthodologie	MATIERE				0 crédits
Traduction japonais-français/ Méthodologie	MATIERE				0 crédits
Traduction russe-français/ Méthodologie	MATIERE				0 crédits
Traduction français - langue C	MATIERE				0 crédits
Traduction français-allemand	MATIERE				0 crédits
Traduction français-espagnol	MATIERE				0 crédits
Traduction français-japonais	MATIERE				0 crédits
Traduction français-russe	MATIERE				0 crédits
Interprétation de liaison langue C	MATIERE				0 crédits
Interprétation de liaison - allemand	MATIERE				0 crédits

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020

Interprétation de liaison - espagnol	MATIERE				0 crédits
Interprétation de liaison - japonais	MATIERE				0 crédits
Interprétation de liaison - russe	MATIERE				0 crédits
UE Méthodes et outils pour la traduction spécialisée	UE				7 crédits
Linguistique et terminologie	MATIERE				
Gestion des documents multiformats	MATIERE				0 crédits
Ressources numérique, corpus, et recherche d'informations	MATIERE				0 crédits
Introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur)	EC				
SET	UE				

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Professionnalisation et projet tutoré	UE				9 crédits
Projet collaboratif simulé	EC				
Traduction longue commanditée	EC				
UE Stage	UE				3 crédits
UE Traduction spécialisée - anglais	UE				6 crédits
Traduction anglais-français - technique et juridique	MATIERE				0 crédits
Rédaction spécialisée en anglais	EC				
UE Traduction spécialisée - langue C	UE				6 crédits
Traduction langue C - français (Technique et juridique)	MATIERE				0 crédits
Traduction allemand-français - technique et juridique	MATIERE				0 crédits
Traduction espagnol-français - technique et juridique	MATIERE				0 crédits
Traduction japonais-français - technique et juridique	MATIERE				0 crédits
Traduction russe-français - technique et juridique	MATIERE				0 crédits
Rédaction spécialisée en langue C	EC				
Rédaction spécialisée en allemand	EC				
Rédaction spécialisée en espagnol	EC				
Rédaction spécialisée en japonais	EC				
Rédaction spécialisée en russe	EC				
UE Pratiques professionnelles spécialisées	UE				6 crédits
Traduction dans les organisations internationales: anglais	MATIERE				0 crédits
Révision et assurance qualité	EC				
TAO et gestion de projet	EC				
Traduction audiovisuelle ou économique - langue C	EC				
Traduction audiovisuelle ou économique - allemand	EC				
Traduction audiovisuelle ou économique - espagnol	EC				
Traduction audiovisuelle ou économique - japonais	EC				
Traduction audiovisuelle ou économique - russe	EC				
SET	UE				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020

Master 2e année

Semestre 9

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	UE				6 crédits
Terminologie	MATIERE	21h			
Traductologie	MATIERE	21h			
UE Traduction spécialisée - anglais	UE				9 crédits
Traduction juridique anglais - français	MATIERE	21h			
Traduction français - anglais	MATIERE	12h			
Interprétation anglais	MATIERE				
Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique	MATIERE				
UE Traduction spécialisée - langue C	UE				9 crédits
Séminaire droit des contrats et droit comparé	MATIERE				
Traduction juridique langue C - français	MATIERE				
Traduction juridique allemand - français	MATIERE				
Traduction juridique espagnol - français	MATIERE				
Traduction juridique japonais - français	MATIERE				
Traduction juridique russe - français	MATIERE				
Traduction français - langue C	MATIERE				
Traduction français - allemand	MATIERE				
Traduction français - espagnol	MATIERE				
Traduction français - japonais	MATIERE				
Traduction français - russe	MATIERE				
Interprétation langue C	MATIERE				
Interprétation allemand	MATIERE				
Interprétation espagnol	MATIERE				
Interprétation japonais	MATIERE				
Interprétation russe	MATIERE				
UE Technologies d'aide à la traduction	UE				6 crédits
Localisation et TAO	MATIERE				
Utilisation comparée des outils de TAO	MATIERE				
Introduction à la traduction automatique	EC				
Pratiques de révision	EC				
Séminaire : ergonomie du poste de travail	EC				
Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux	EC				

Semestre 10

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Mémoire traductologie ou terminologie	UE				8 crédits
UE Projets et stage	EC				6 crédits

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020

Traduction automatique et post-édition	EC		
Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)	EC		
Stage (3 à 6 mois)	EC		
UE Traduction spécialisée - anglais	UE		8 crédits
Traduction technique anglais-français	MATIERE	21h	
Traduction français - anglais	MATIERE	18h	
Séminaire sciences et techniques	MATIERE		
UE Traduction spécialisée - langue C	UE		8 crédits
Séminaire connaissance du métier	MATIERE		
Traduction technique langue C - français	MATIERE		
Traduction technique allemand - français	MATIERE		
Traduction technique espagnol - français	MATIERE		
Traduction technique japonais - français	MATIERE		
Traduction technique russe - français	MATIERE		
Traduction français - langue C	MATIERE		
Traduction français - allemand	MATIERE		
Traduction français - espagnol	MATIERE		
Traduction français - japonais	MATIERE		
Traduction français - russe	MATIERE		

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 28 mai 2020